



2. Činnost vykonávaná tlumočnickem je popsána v článku I této smlouvy. Objednavatel má právo požadovat od tlumočnicka jiné pracovní činnosti (písemný překlad, zápisy z jednání, průvodcovské, organizační služby apod.) pouze tehdy, pokud se na nich dohodli předem.

3. Co do způsobu své činnosti není tlumočnick vázán příkazy objednavatele. Práci tlumočnicka vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

4. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, má tlumočnick právo odmítnout pracovat dlouhodobě v prostředí nepříjemném z fyzických, psychických nebo etických důvodů. Tlumočnick má dále právo odmítnout dlouhodobě pracovat v podmínkách, které nevyhovují normám ISO pro práci tlumočnicka (hluk, nedostatečné větrání pracovního prostoru apod.). Tlumočnick má právo odmítnout pracovat dlouhodobě v prostoru, kde se kouří.

5. Běžným pracovním dnem tlumočnicka se rozumí 8 hodin včetně přerušení a přestávek. Za práci vykonanou v tomto čase náleží tlumočnickovi odměna ve výši základní denní sazby. Za čas strávený na cestě nebo čekáním účtuje tlumočnick sazbu poloviční.

### **Povinnosti objednavatele**

6. Objednavatel sdělí tlumočnickovi vždy v dostatečném předstihu - s ohledem na povahu a předpokládanou délku akce - své požadavky na rezervaci termínů. Rezervace termínu bude potvrzena písemně (faxem).

7. Objednavatel se zavazuje podat tlumočnickovi co nejúplnější informace o předpokládaném obsahu jednání nejpozději jeden den před dnem nástupu na akci, zejména v případech, kdy lze očekávat větší terminologickou náročnost.

8. Dále se zavazuje poskytnout tlumočnickovi plné znění všech podkladových materiálů (program a protokol předešlého jednání, písemné příspěvky všech účastníků), a to nejpozději tři dny před dnem nástupu na akci. Neobdrží-li tlumočnick v uvedené lhůtě kopie všech textů, které budou na jednání čteny, a nebude-li mít možnost ponechat si je až do konce jednání, má právo odmítnout tlumočit čtený text.

9. V případě předpokládané vyšší terminologické náročnosti tlumočení se tlumočnick a objednavatel dohodnou na termínu, kdy proběhne tzv. "briefing day", tj. neformální terminologické setkání tlumočnicka s objednavatelem v konkrétním prostředí (je-li to možné), ve kterém bude tlumočnick pracovat.

### **Doprava, ubytování, stravování a pojištění**

10.1 Objednavatel se zavazuje dopravit tlumočnicka na místo akce co nejrychleji. Dopravuje-li se tlumočnick na vlastní náklady, je objednavatel povinen mu cestu uhradit.

10.2 V případě několikadenního nasazení tlumočnicka mimo jeho bydliště zajišťuje objednavatel ubytování tlumočnicka v samostatném jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím, není-li předem ujednáno jinak.

10.3 Objednavatel zajistí stravování tlumočnicka nebo mu umožní dostatečnou přestávku na stravování.

10.4 Při vyúčtování nákladů na dopravu, ubytování a stravování a kapesné se smluvní strany řídí platnými předpisy České republiky.

10.5 Při nasazení v zahraničí sjednává tlumočnick pojištění léčebných výloh a úrazové pojištění na cestu a pobyt. Toto pojištění bude zahrnuto do celkového vyúčtování nákladů, jež hradí objednavatel.

## **III. Odstoupení od smlouvy**

1. Odřekne-li objednavatel činnost tlumočnicka pro řádně rezervovaný termín (viz článek II. odst. 6) v době 48 (čtyřicet osm) hodin před začátkem akce nebo v době kratší, uhradí tlumočnickovi stornovací poplatek xxxx (slovy:) Kč, mělo-li jít o akci trvající jeden pracovní den nebo kratší, resp. xxxx (slovy:) Kč, mělo-li se jednat o akci delší než jeden pracovní den. Dále uhradí tlumočnickovi všechny prokazatelné náklady spojené s přípravou akce (zejména náklady na cestovní pojištění a výměnu valut na cestovné a stravné, popř. zajištění víza apod.). Stornovací poplatek a prokazatelné náklady jsou splatné do deseti dnů ode dne stornování. V případě opoždění platby se přičítá 1 % (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

2. Tlumočník nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior, nemoc, úraz). Odstoupí-li svévolně od této smlouvy v době čtyřicet osm hodin před začátkem akce nebo v době kratší, zavazuje se uhradit objednateli penále ve stejné výši a stejným způsobem, jak je uvedeno v předcházejícím odstavci (tj. v článku III, odst. 1 této smlouvy). V případě odstoupení tlumočnicka od smlouvy ze zákonných důvodů nemá objednatel právo uplatňovat penále.

3. Obě smluvní strany mají podle zákona právo jednostranně odstoupit od smlouvy v případě, že druhá strana poruší smluvní podmínky.

#### **IV. Platební podmínky**

1. Sazba za tlumočení je stanovena dohodou. Přitom se vychází z doporučených minimálních tarifů za tlumočení a překlad Jednoty tlumočnicků a překladatelů pro rok xxxx. Pokud se během nasazení tlumočnicka střídají různé kategorie tlumočení, uzavře se dohoda podle nejnáročnější z těchto kategorií.

2. V případě, že skutečně odvedený výkon tlumočnicka bude větší nebo náročnější (delší pracovní nasazení a/nebo další pracovní jazyk a/nebo náročnější kategorie tlumočení), než bylo dohodnuto v článku I, odst. 2 této smlouvy, objednatel vyplatí tlumočnickovi sazbu za výkon skutečně odvedený podle doporučených tarifů Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

3. Není-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, bude cena za tlumočnické služby uhrazena ke dni splatnosti faktury vystavené za provedené tlumočnické služby. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) celkové dlužné částky za každý započatý týden prodlení. Tato částka je splatná při uhrazení faktury.

4. Tlumočník prohlašuje, že není plátcem daně z přidané hodnoty.

#### **VI. Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva má čtyři očíslované strany a nabývá platnosti v okamžiku, kdy je oběma smluvními stranami řádně podepsána. Její platnost končí dnem xx xx xxxx. Smí být měněna a doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

2. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu této smlouvy, z nichž každý má právní sílu originálu.

3. Ve všech záležitostech, které tato smlouva výslovně neupravuje, řídí se smluvní strany platným právním řádem České republiky.

4. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena svobodně a vážně, že je oběma smluvním stranám úplně a ve všech podrobnostech srozumitelná, a že jsou si vědomy právních důsledků plynoucích z uzavření této smlouvy.

.....  
*Podpis a razítko objednatele*

.....  
*Podpis a razítko tlumočnicka*

V ..... dne .....

V ..... dne .....